

УДК 81'373.222

ОБРАЗ ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ФАУНЫ В РИТОРИЧЕСКИХ СПОСОБАХ  
ВЫРАЖЕНИЯ СТЕПЕНИ КАЧЕСТВА

А.В. КОВАЛЕНЯ

(Минский государственный лингвистический университет)

ORCID <https://orcid.org/0000-0002-1636-1025>

В статье рассматривается роль образов животных в риторических способах выражения степени качества. С целью выявить влияние образов представителей животного мира на выражение степени качества были выбраны авторские сравнения, пословицы и поговорки в русском и турецком языках. Благодаря использованию образа представителя животного мира описываемое качество смещается с нейтральной позиции к положительному или отрицательному полюсу оценочной шкалы. В ходе исследования было выявлено, что наименования одних и тех же представителей животного мира способны выражать различные оценки в высказываниях, в которых они используются. Анализ риторических способов позволяет сделать вывод о том, что оценка и интенсификация качества зависят от ассоциаций, которые возникают у представителей определенной культуры с образом животного.

**Ключевые слова:** качество, оценка, интенсификация, метафоры, авторские сравнения, пословицы, шкала оценки, коннотация.

**Введение.** Одним из распространённых способов описания степени качества является риторический способ, предполагающий использование авторских сравнений, метафор, пословиц, поговорок для характеристики внешнего вида, интеллектуальных способностей, физических данных и других качеств человека. Анализ риторических способов, выражающих степень качества, показал, что тематическая группа с образами представителей животного мира в русском языке составляет 25,7%, в турецком языке – 21,2%. Процентное соотношение использования образов из этой тематической группы говорит о том, что носители языка в 20% случаев используют для выражения степени качества образы представителей фауны. Учитывая тот факт, что при анализе риторических способов выражения степени качества было выделено 16 тематических групп (растительный мир, астрономические объекты, артефакты, исторические события), такое процентное содержание этой тематической группы позволяет говорить о том, что её образы чаще используются в речи при описании степени качества.

Ряд образов одного и того же животного в разных культурах имеет неодинаковую коннотацию и при сравнении человека с каким-либо животным выбранный образ является неуместным в рамках другой культуры. Именно поэтому представляется важным изучение использования образов животных в риторических приемах описания степени качества. Цель нашего исследования – выявить и описать специфику использования образов представителей фауны в авторских сравнениях, пословицах и поговорках, которые описывают степень качества человека, предметов и проделанной работы.

**Основная часть.** Существует множество определений сущности категории качества. Согласно Аристотелю, качество – это критерий, который отличает предметы друг от друга, выделяет их среди подобных [1]. Г. Гегель понимает под категорией качества некоторую определенность, которая отражает в себе реальность и имеет границы [2, с. 137]. Наконец, Ф. Энгельс пишет о том, что качество имеет бесконечное множество градаций, например, оттенки цветов, жёсткость и мягкость, долговечность. [3, с. 186–187]. Понятие «качество» тесно связано с понятием «оценка». Оценка обусловлена самой природой человека [4, с. 21]. То, что человек оценивает как хорошее, приравнивается к желаемому, а плохое – к нежелательному. Объект влечения или желания человека называется добром, объект ненависти или отвращения – злом. Однако слова *добро* и *зло* употребляются в относительном смысле в зависимости от того, кто их использует, так как не существует общего правила, что такое добро и что такое зло [4, с. 24]. Эти правила могут устанавливаться каждым отдельным человеком в отношении своей личности или обществом, к которому принадлежит индивид [4, с. 25]. В рамках представленного исследования мы предполагаем, что степень интенсификации качества зависит от ассоциаций, связанных с определенным образом животного. Ассоциации и отношение к образу продиктованы нормами социума и ролью животного в определенных религиозных или мифологических представлениях. С целью выявить влияние образов представителей животного мира в выражении степени качества были выбраны авторские сравнения, пословицы и поговорки в русском и турецком языках, выражающие степень качества.

В ходе исследования было проанализировано 364 авторских сравнения в русском языке, 312 авторских сравнений в турецком языке, а также 69 пословиц в русском языке и 54 пословицы в турецком. В рамках исследования были выделены общие образы, которые используются в авторских сравнениях, пословицах и поговорках, как русского, так и турецкого языков: *жаба*, *лягушка*, *змея*, *лошадь*, *лев* и другие. Так, слово *жаба* в русской культуре имеет негативную коннотацию: *жаба татуированная*, *жаба носатая*, *жаба страшная*, *что ни слово, то жаба изо рта выпадает*, *он жирный, пучеглазый*, *как жаба*<sup>1</sup>, *жабе волон не быть*, *сколько воды ни пить* [5].

<sup>1</sup>Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>.

В приведенных примерах описываются негативные качества, указывающие на крайне неприятный вид объекта высказывания или проявление крайне негативных эмоций у говорящего от объекта высказывания в целом, связанных как с внешним видом, так и с набором качеств объекта. Для усиления эффекта говорящий может добавить прилагательное, характеризующее внешний вид объекта высказывания, умственные и интеллектуальные способности: жаба + прилагательное (горбатая, кривая, глупая, дурная и т.д.). Слово *жаба* используется в примерах, характеризующих как женщин, так и мужчин. Негативное отношение к земноводному и отрицательная окраска, придаваемая высказыванию, которое содержит его в качестве компонента, возможно объяснить общим неприятным видом животного; кроме того, в славянской мифологии жаба считается нечистым животным и имеет причастность к подземному миру [6]. В турецком языке слово *жаба/лягушка* встречается в таких примерах, как *kurbağa gibi bağırtıyor* ‘кричать, как лягушка/ жаба’, *gözlüklü bir kurbağa gibi debelenirken* ‘тщетно прикладывать усилия/бороться, как лягушка в очках’, *kurbağa suratlı kızları* ‘девушки с лягушачьими лицами’, *sağlığı, sıcak suyun içindeki kurbağa gibi yavaş yavaş ölüyor* ‘его здоровье медленно умирает, как лягушка в огненной воде’, *sen bile geveze kurbağa* ‘ты – лягушка-болтуня’<sup>2</sup>. В турецких примерах нет такой негативной окраски в высказываниях со словом *лягушка* или *жаба*, как в русском. Кроме характеристики внешнего вида, компонент *жаба/лягушка* указывает на крайнюю безнадёжность вкладывания сил в определённое дело, на степень утраты здоровья и чрезмерную болтливость, ассоциируемую с кваканьем лягушки. В исламе лягушка – священное животное, которое нельзя убивать, потому что лягушка изо всех сил пыталась помочь пророку Аврааму и молилась Аллаху о его спасении [7]. Возможно, по этой причине в турецком языке отсутствуют примеры высказывания, содержащие ярко выраженную отрицательную оценку при описании определённого качества.

В русском языке нет однозначности в употреблении слова «змея». Оно может иметь как негативную, так и положительную коннотацию. В бытовой коммуникации коннотация отрицательная: *змея коварная, змей лукавый, змея безногая, ах ты хлоднокровный змей! гадюка ты вредная! Ах ты гад лобастый!*<sup>3</sup>. В фольклоре отношение к змее положительное: *мудрая змея* [там же]. В турецком языке *şeytan bakışlı, bakışlı, yılan gibi kadınlardır* ‘сатана, дьявольский вид, как змеи эти женщины’, *bir yılan gibi kıvrık bükküle uzantıyordu* ‘он сверкал, как змея’, *benim saçım ölü yılan gibi görünürken* ‘мои волосы похожи на мёртвую змею’<sup>4</sup>. В турецком языке, как правило, сравнения, включающие в себя слово «змея», имеют положительную оценку, например, *сверкать, как змея; умный, как змея* [там же].

Еще одно название представителя животного мира, используемое в риторических способах для выражения степени качества – *свинья*. В русском языке это слово встречается в следующих примерах: *ты свинья гнустная; свинья энкавэдэшина; свинья безмозгая; равнодушная свинья; ты, как свинья откормленная; до братца тебе, как свинье до неба!*<sup>5</sup> *Свиным рылом да в калашный ряд; Ванюха-свиное ухо* [9] и другие. В турецком языке не принято сравнивать кого-либо со свиньёй, так как это считается большим оскорблением, в исламе свинья – грязное животное. Однако в национальном корпусе турецкого языка встречаются такие авторские сравнения как *domuz kılı gibi sert bıyıkları sapsarıydı* ‘бакенбарды похожи на свиную шерсть’, *yillardır durup dinlenmeden çalışmasına rağmen domuz gibi sağlıklı* ‘несмотря на то, что он работает долгие годы, его здоровье, как у свиньи’, *deli domuz* ‘шаловная свинья’, *benimki domuz gibiydi hain* ‘мой [муж] был предательской свиньёй’, *sen de domuz gibi* ‘ты как свинья’, *domuz gibiyiyor. Amaneversen* ‘он, как свинья. Ест все подряд’<sup>6</sup>. Таким образом, слово «свинья» в турецком языке в сравнениях указывает на подобие в плане внешнего вида или крепкого здоровья человека, а также выражает крайнее неуважение по отношению к объекту высказывания, как в примерах о неверном муже или о мужчине, который ест все подряд.

Использование в русском языке таких образов животных, как *сокол, орёл, собо́ль, олень, лось, медведь* способно придавать высказыванию положительную оценку и приумножать описываемое качество. Например, *брови соболиные, очи соколиные, сам орел; медведь неуклюж да дюж; гордый, как олень, быстрый, как олень, силён, как лось; растопчет тебя как лось муравейник; крепок телом, как лось; сердце соколье*<sup>7</sup> и другие. В турецком языке положительная оценка высказыванию может придаваться при помощи таких элементов, как *лев, волк, лошадь и бык*. Однако, в некоторых случаях используемый образ животного может выражать положительную оценку и усиливать эффект при описании одних качеств, например, внешний вид, но в другом контексте, при описании, например, поведения, оценка может быть отрицательной. Так, мужчину крепкого телосложения можно сравнить с быком, и оценка будет положительной, указывая на хорошее телосложение и силу человека; или, наоборот, поведение сравнивается с разъярённым быком. Примеры использования: *korkusuz aslan* ‘бесстрашный лев’, *aslan gibi erkek* ‘красивый, как лев мужчина’, *yüzü aslan yüzü gibiymiş* ‘лицо напоминает львиную морду’, *aslangibi çocuk. Fiziği mükemmel, sıhhatli* ‘ребенок похож на льва. У него идеальное тело, он здоров’, *yaşlı adamın deli bir boğa gibi öfkeli yüreğini* ‘сердце старика работало, как злой, бешеный бык’, *güçlü boğa* ‘сильный бык’, *öküz gibi kuvvetli* ‘сильный, как вол’, *çalışmış bir kartal gibi* ‘трудолюбив, как голодный орёл’, *kartal kanadı gibi eller* ‘руки, как крылья орла’, *at gibi sağlam ve sağlıklısınız* ‘крепкий и здоровый, как лошадь’<sup>8</sup>.

<sup>2</sup>Национальный корпус турецкого языка [Электронный ресурс]. URL: <https://www.tnc.org.tr/>.

<sup>3</sup>Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>.

<sup>4</sup>Национальный корпус турецкого языка [Электронный ресурс]. URL: <https://www.tnc.org.tr/>.

<sup>5</sup>Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>.

<sup>6</sup>Национальный корпус турецкого языка [Электронный ресурс]. URL: <https://www.tnc.org.tr/>.

<sup>7</sup>Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>.

<sup>8</sup>Национальный корпус турецкого языка [Электронный ресурс]. URL: <https://www.tnc.org.tr/>.

Таблица включает себя образы представителей животного мира, используемых в пословицах и поговорках, а также в авторских сравнениях для выражения степени качества. Для сравнения были выбраны элементы, присутствующие в обоих языках, с целью выявить различия или сходства одинаковых образов и причины различий. Знаком '+' отмечены элементы, указывающие на максимальную положительную интенсификацию качества, '-' – элементы, придающие негативную оценку и указывающие на максимальные отрицательные качества; '+-' – в зависимости от контекста и описываемого качества.

Таблица. – Образы животных и их оценка в русском и турецком языках

Элемент	Оценка		Элемент	Оценка	
	Русский язык	Турецкий язык		Русский язык	Турецкий язык
Жаба/лягушка	'-'	нейтральная	Лошадь	'+-'	'+'
Змея	'+-'	'+' / нейтральная	Курица	'+-'	'-'
Бык	'+-'	'+-'	Орёл	'+'	'+'
Свинья	'-'	Крайне '-'	Сокол	'+'	'+'
Осёл	'-'	'-' / нейтральная	Медведь	'+-'	'+-'
Лев	'+'	'+'	Корова	'+-'	'+'
			Собака	'+-'	'-'

Примечание – приводятся данные на момент написания статьи.

Как видно из таблицы, в русском и турецком языках достаточно много совпадений в плане выражаемой оценки в высказываниях, содержащих в себе названия таких представителей животного мира, как *осёл*, *бык*, *орёл*, *сокол*, *лиса*. Образ осла в обеих культурах ассоциируется с глупостью, невежеством и упрямством: *eşeğe marifetini göster demişler, yıkılıp ağnatis* 'ослу сказали проявить ум и смекалку, а он рухнул и закричал', *eşek gibi bir kişinin en çok özenerek yaptığı iş bile eşekçe olur* 'даже самая кропотливая работа осла похожа на осла' [8], *osёл и в Киеве конём не будет* [5]. Однако в турецком языке встречаются, например, авторские сравнения, которые указывают на терпеливость, смирение и твёрдость решений: *alçakgönüllü eşek* 'смиранный осёл'<sup>9</sup>. Наличие таких примеров возможно объяснить тем, что в мусульманской традиции осел – одно из животных неба [7]. Образ осла встречается в сказках о Ходже Насреддине и выступает в качестве безропотного или, наоборот, упрямого животного. Однако, в некоторых сказках осёл выступает в качестве мудреца. Например, в сказке «Ходжа Насреддин одалживает осла» животное самое решает свою судьбу: «Если дать меня чужому, будут тыкать мне стрелалом уши, а тебя честить на все корки!» [8]. Таким образом, отношение к животному формируется на основании религиозных традиций, мифов, легенд и сказок. В русских народных сказках осёл не фигурирует в качестве основного персонажа или верного спутника главного героя: упоминаются медведь, лиса, волк, коза, баран. Обычно российские писатели используют образ ослика для высмеивания упрямства.

Наибольший интерес представляют образы животных, оценки которых не совпадают в различных языках. Например, в русском языке слово «корова» употребляется как в высказываниях с положительной, так и отрицательной оценкой: *священные коровы дизайна – Cappellini, Edra; священная корова политэкономии; коровушка ты наша (о трудолюбивом человеке, кормильце семьи); корова жирная*<sup>10</sup>. У мусульман корова – это почётное, священное животное, поэтому оценка высказывания с элементом *корова* – положительная: *ineğin sarısı, toprağın karası* 'корова бурая, а земля чёрная', *inek gibi ders çalışıyordu* 'учился, как корова, был умный'<sup>11</sup>. Однако встречаются сравнения с коровой, указывающие, например, на неопрятный или грязный вид человека: *sen inek gibi bakakalıyorsun. Çocukların daha pis* 'вы выглядите как корова, а ваши дети еще грязнее' [там же]. В русском языке, как правило, в такой ситуации человека могли бы сравнить со свиньёй, в турецком языке используют образ коровы. Говорящий не ставит перед собой цель явно выразить негативную оценку, но констатирует факт, что человек неопрятен. В русском языке для смягчения оценки, но констатации факта неопрятного человека в сравнении возможно использовать слово *поросёнок*: *ax ты гадкий, ax ты грязный, неумытый поросёнок!*<sup>12</sup>

В русском языке, слово «лошадь», как правило, имеет как негативную коннотацию, так и положительную, в зависимости от контекста. Альтернативы слова *лошадь* – *кобыла* и *кляча* сами по себе имеют негативную коннотацию и усиливают эффект высказывания: *ax ты лошадь, ax ты свинопас! тянешь все, как лошадь ломовая; старая кляча; ведёшь себя, как кобыла дурная; лошадиное лицо*<sup>13</sup>; но того, кто очень быстро бегают могут сравнить с *быстрой лошадкой* [там же]. В турецком языке приятное место, человеческую душу или натуру могут сравнить с лошадью: *ruhun o vahşi at* 'душа, как дикая лошадь', о свободолюбивом человеке; *vahşi bir at gibi üzerindeki kari fırlatıp atmış* 'место белое и чистое, как дикая лошадь'<sup>14</sup>.

Интерес представляет собой различие в отношении к *собакам* в русской и турецкой культурах. В русском языке образ *собаки* может иметь как положительную, так и отрицательную коннотацию. Например, хорошего друга можно сравнить с *верным псом*. Однако, в порыве гнева, как результат реакции на проявление чьего-либо отрицательного качества, образ *собаки* используется для выражения негативной оценки и приобретает форму

<sup>9</sup>Там же.

<sup>10</sup>Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>.

<sup>11</sup>Национальный корпус турецкого языка [Электронный ресурс]. URL: <https://www.tnc.org.tr/>.

<sup>12</sup>Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>.

<sup>13</sup>Там же.

<sup>14</sup>Национальный корпус турецкого языка [Электронный ресурс]. URL: <https://www.tnc.org.tr/>.

слова *кобель* (например, о неверном муже). Сравнения с собакой с турецким аналогом *köpek* не несёт яркую оценочную экспрессивность, но *it* 'собака' – ругательное слово и любые сравнения с этим элементом крайне оскорбительны и указывают на отрицательные проявления определённых качеств, выражают крайне негативную оценку касательно объекта высказывания.

Степень выражения качества с использованием образов животных в русском и турецком языках представлена в виде шкалы (рисунок), имеющей две крайние точки: высшая степень интенсификации описываемого качества с положительной (+) и отрицательной (–) оценкой. Шкала позволяет предположить оценку высказывания, которое содержит в себе образ определённого животного.

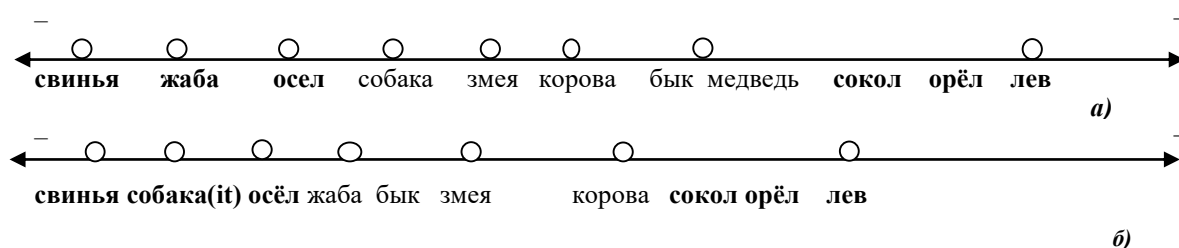


Рисунок. – Степень интенсификации выражаемого качества при помощи образов животных в русском (а) и турецком (б) языках

Согласно шкале, в русском и турецком языках крайние точки (свинья и лев) среди выбранных представителей животного мира совпадают. Однако в турецком языке сравнения со *свиньей* будут иметь более негативную оценку, так как в Коране прописано, что свинья – грязное животное и все, что с ней связано – большое оскорбление. Змея и жаба не имеют такой негативной коннотации в турецком языке, как в русском, что связано с различными ролями, которые представители животного мира сыграли в религиозных источниках. Если в русской культуре *корова* придаёт как положительную, так и отрицательную оценку высказыванию, то в турецкой – положительную за счёт упоминания в религиозных источниках в качестве священного животного.

**Заключение.** Таким образом, проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что образы животных достаточно часто используются в риторических приемах для описания различных качеств. С образом животных сравнивается внешний вид человека, образ жизни, отношение к труду, физические данные, а также результат деятельности человека, или описание предмета, например, определённого места. Лексика обозначения представителей фауны усиливает определенные качества. Оценка, которую заключает в себе образ представителя животного мира, зависит от ассоциаций, возникающих у носителя языка на основе религиозных писаний, сказок, а также легенд об определённом животном.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Аристотель. Этика. Политика. Риторика. Категории/ Аристотель. – Минск : Литература, 1998. – 1392 с.
2. Гегель, Г. Наука логики. Том I. Объективная логика [пер. с нем. Б. Г. Столпнера]. – Primedia E-launch LLC, 2017. – 540 с.
3. Энгельс, Ф. Диалектика природы / Ф. Энгельс. – ОГИЗ ГОСПОЛИТИЗДАТ, 1941. – 338 с.
4. Арутюнова, Н.Д. Язык и мир человека 2-е изд., испр. / Н.Д. Арутюнова. – М. : «Языки русской культуры», 1999. – 896 с.
5. Русские пословицы и поговорки / Под ред. В. Аникина ; предисл. В. Аникина ; сост. Ф. Селиванов [и др.]. – М. : Худож. лит. – 1988. – 431 с.
6. Мифы народов мира : энцикл. : в 2 т. / гл. ред. С.А. Токарев. – М. : Сов. энцикл., 1982. – Т.1: А–К. – 671 с.
7. Климович, Л.И. Книга о Коране, его происхождении и мифологии / Л.И. Климович. – М. : Политиздат, 1986. – 270 с.
8. Ömer Asım Aksoy Atasözlerive Deyimler Sözlüğü / Ömer Asım Aksoy. – İNKİİAP, 1991. – 292 с.

Поступила 07.04.2022

#### IMAGE OF ANIMAL IN RHETORICAL WAYS OF EXPRESSING THE DEGREE OF QUALITY

A. KOVALENIA

*The article is devoted to the role of animal images in rhetorical ways of expressing the degree of quality. In order to identify the influence of images of representatives of the animal world on the expression of the degree of quality in Russian and Turkish, the author's comparisons, proverbs and sayings were chosen. Due to the use of the image of a representative of the animal world, the described quality is shifted from a neutral position to a positive or negative pole of the evaluation scale. In the course of the study, it was revealed that the names of the same representatives of the animal world are capable of expressing different assessments in the statements in which they are used. The analysis of rhetorical methods allows us to conclude that the assessment and intensification of quality depend on the role of an animal image in the sources of a particular culture. The described quality and assessment depend on the associations that the ethno-cultural community has with a particular animal.*

**Keywords:** quality, assessment, intensification, metaphors, author's comparisons, proverbs, rating scale, connotation.